

EL ANGLICISMO LÉXICO EN EL DISCURSO ECONÓMICO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA DEL ESPAÑOL DE CHILE¹

M. Isabel Diéguez M.

mdieguez@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

En este artículo se exponen los principales resultados de una investigación destinada a analizar el anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. Para realizar dicho análisis se han empleado criterios teóricos y metodológicos multidisciplinares basados en la pragmática, la lingüística del texto, el análisis del discurso y la terminología. El corpus textual se extrajo de diferentes números de las revistas *Capital* y *Gestión* publicados entre 1997 y 2001. El análisis y la interpretación de los datos es de carácter descriptivo y funcional. En el primer tipo de análisis se consignan datos como las variantes, los tipos de cotextos y la alternancia anglicismo-equivalente. Por su parte, el análisis funcional permite determinar el tipo de función discursiva y (o) subfunción textual de los anglicismos. Para la interpretación de los datos se han tomado en consideración criterios como la modalidad discursiva, los interlocutores, la intención comunicativa y la situación espacio-temporal.

Abstract

(This article reports on the main results of an investigation concerning lexical anglicisms in the economic discourse of scientific news articles. In order to analyse the data, multidisciplinary theoretical and methodological criteria have been used based on pragmatics, text linguistics, discourse analysis and terminology. The corpus was collected from different issues of Capital and Gestión magazines, published in Chile from 1997 to 2001. The analysis and the interpretation of the data are of a descriptive and functional character. In the first type of analysis, data like variants, types of cotexts and anglicism-

¹ Esta investigación forma parte de la tesis de doctorado en Lingüística y Filología Hispánica “El anglicismo léxico en el discurso económico del Español de Chile” presentada por la autora en abril de 2004 en la Universidad de Valladolid, España.

equivalent alternation are presented. Likewise, functional analysis allows us to determine the type of discourse function and/or textual subfunction of the anglicisms studied. For the interpretation of the data, criteria like discourse modality, speaker, audience, communicative intention and space-time situation have been taken into consideration.)

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas ha cobrado especial relevancia el estudio de una amplia variedad de fenómenos lingüístico-discursivos que permiten caracterizar la lengua en uso y describir algunas estrategias textuales que los emisores privilegian a la hora de establecer una comunicación eficaz y coherente con sus interlocutores. Para realizar este tipo de estudios, la disciplina lingüística actual ofrece una serie de enfoques teóricos que permiten enriquecer el análisis de fenómenos discursivos y textuales complejos que requieren una visión interdisciplinaria para su análisis.

El anglicismo, entendido como préstamo lingüístico que se produce entre lenguas naturales históricas, ha sido objeto de múltiples estudios en diferentes momentos históricos a partir de principios del siglo pasado. Se ha investigado en diferentes países donde el fenómeno se torna relevante y atendiendo a diversos criterios de análisis e interpretación. En nuestro país se han realizado algunos estudios que abordan desde variadas perspectivas y con diferentes criterios el fenómeno del anglicismo (cf. Schwarzhaupt (1942), Peyton y Rojas (1944), Contreras (1952, 1962, 1988), Pilleux (1971), Copello y Riffo (1982), Latorre (1991) y Sáez (1999)). El análisis de los estudios realizados en Chile, junto al estudio de investigaciones desarrolladas en otros países, nos han permitido concluir que en general el anglicismo no ha sido analizado como un fenómeno funcional, discursivo y textual. Por lo tanto, con este estudio pretendemos contribuir a la investigación del anglicismo desde una perspectiva holística que privilegia un método de análisis y enfoque teórico interdisciplinarios.

En esta investigación nos hemos propuesto describir y analizar el fenómeno del anglicismo léxico presente en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. Concebimos nuestro objeto de estudio como un fenómeno discursivo y textual complejo y, por lo tanto, lo analizaremos de manera descriptiva, cuantitativa y cualitativa, y para ello adoptaremos un enfoque teórico multidisciplinario que se apoyará en aportes de la pragmática, la lingüística del texto, el análisis del discurso, la sociolingüística y la terminología.

Para efectos de nuestro estudio, hemos delimitado el concepto de anglicismo léxico considerando dentro de esta categoría aquellos

préstamos puros e híbridos (simples, derivados y compuestos), ya sea no asimilados, parcialmente asimilados, o totalmente asimilados (cf. Haugen 1953). A su vez, se ha definido el anglicismo léxico, siguiendo a Pratt (1980), como el elemento o grupo de elementos que se emplea en textos económicos del español de Chile y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.

El objetivo central de esta investigación es identificar los anglicismos léxicos en el corpus textual, describir sus rasgos lingüísticos, textuales y funcionales, y analizar estos datos tanto cualitativa como cuantitativamente. En la hipótesis general se plantea que el uso de anglicismos léxicos en el discurso económico de divulgación científica está condicionado por variables funcionales y comunicativas y su causa obedece tanto a criterios lingüísticos como extralingüísticos. Dentro de las variables que condicionan su uso podemos destacar los elementos que conforman la situación comunicativa, a saber, el tipo de emisor y de destinatario, los tipos de enunciado, el entorno espacio-temporal, la información pragmática, la intención comunicativa y la distancia social (Escandell 1993).

El enfoque discursivo y textual de análisis del anglicismo léxico se basa en la concepción de los estudios del lenguaje como fenómeno comunicativo y cultural. En efecto, el emisor transmite información a sus destinatarios valiéndose de estrategias discursivas y textuales que varían según los tipos de textos, los géneros y las modalidades discursivas, entendiendo estas últimas como un *continuum* de mayor a menor grado de especialización dentro de los diferentes géneros del discurso científico. Hemos postulado en nuestra investigación que el uso de los anglicismos léxicos refleja en parte algunas de las estrategias comunicativas, discursivas y textuales que el emisor utiliza para hacer adecuado, coherente y cohesivo el mensaje que dirige a sus destinatarios.

A continuación se presentarán los antecedentes teóricos y metodológicos que sirven de fundamento a nuestro estudio y se expondrán los principales resultados obtenidos a la luz del análisis de los datos. Se presentan además ejemplos de las fichas terminológicas en las cuales se almacenaron los datos y se plantean algunas conclusiones y proyecciones para nuestra investigación.

1. ANTECEDENTES TEÓRICOS

Nuestro estudio se enmarca en principios de la pragmática puesto que se ha observado el anglicismo léxico en textos reales y en una situación comunicativa también real. Para ello se han tomado en

consideración, basados en Escandell (1993), los componentes materiales y relacionales del contexto antes mencionados. También se ha observado cómo opera el principio pragmático de la presuposición en el uso de los anglicismos léxicos, vale decir, en qué medida los emisores del discurso económico, al emplear anglicismos, dan por supuesto ciertos conocimientos, lingüísticos y temáticos, por parte de sus destinatarios. Esto último se aprecia en el tipo de contexto lingüístico que acompaña a ciertos préstamos, en especial aquellos contextos que solo presentan una explicación parcial o no presentan ningún tipo de explicación del anglicismo empleado.

A su vez, desde la perspectiva del análisis del discurso se ha puesto énfasis en la situación comunicativa y en el contexto social que acompañan a los anglicismos estudiados. Estos factores permiten analizar y explicar el uso concreto de los préstamos en el corpus textual. Hemos verificado también, apoyados en Halliday y Hasan (1976), cómo el uso de los anglicismos léxicos contribuye a la cohesión léxica de los textos analizados en la medida en que éstos se emplean como mecanismos de reiteración, ya sea repetición del anglicismo en un determinado texto o uso alternado del anglicismo y su equivalente en calidad de sinónimos.

Apoyados en la lingüística del texto, hemos tomado en consideración los rasgos tipológicos de los textos en que aparecen los anglicismos. De esta manera, al aplicar un criterio funcional (Bühler 1934), podemos afirmar que se trata de textos eminentemente informativos, si bien también hay presencia de algunos rasgos apelativos y, en menor medida, de rasgos expresivos. Además, hemos observado que los textos se caracterizan por ser fundamentalmente expositivos, descriptivos y, en parte, argumentativos, y sólo se presenta un porcentaje menor de secuencias instructivas y narrativas (cf. Werlich 1975). En cuanto al género que caracteriza a nuestro corpus textual y que corresponde a una categoría más bien intuitiva y empírica, se trata en su mayoría de artículos de divulgación científica. En esta modalidad discursiva los emisores son expertos (economistas) y semiexpertos (periodista especializado) que escriben principalmente para destinatarios semiexpertos y legos.

Por otra parte, también se han tomado en consideración principios terminológicos (cf. Cabré 1993 y 1999), dado que parte de los anglicismos estudiados corresponde a léxico especializado de economía y, en menor medida, de áreas afines como la informática y la aeronáutica. La disciplina terminológica nos ha permitido comprobar que la selección, tratamiento y variación de los anglicismos empleados están condicionados por factores discursivos y textuales (cf. Ciapuscio 1998). En efecto, nuestro análisis ha permitido comprobar en

el corpus textual el uso de reformulaciones (definiciones, explicaciones, equivalentes) de los anglicismos analizados.

A su vez, el cotejo de los anglicismos léxicos en nueve fuentes de referencia nos ha permitido determinar su grado de integración al español (Hope 1971). Hemos observado también las marcas autonómicas que emplean los emisores al usar los anglicismos. De igual manera, se ha analizado el grado de asimilación de los anglicismos léxicos dividiéndolos en no asimilados, parcialmente asimilados y totalmente asimilados (cf. Haugen 1953). Además hemos observado diferentes formas de plural de los anglicismos y se ha ejemplificado cada forma con el fin de determinar si se trata de formas de plural propias de la lengua inglesa o de la lengua española (cf. Lorenzo 1971 y Gómez Capuz 1992).

Uno de los aspectos centrales del análisis llevado a cabo corresponde a las diferentes funciones discursivas de los anglicismos léxicos. Basados en Halliday (1978) y en Rodríguez González (1996), hemos realizado un análisis de las diferentes funciones –referencial, interpersonal y textual– que estos préstamos cumplen en los textos estudiados. A su vez, se ha tomado en consideración también una serie de subfunciones textuales que cumplen los anglicismos, permitiéndole a los emisores un alto grado de información, claridad, variación, economía y precisión en la expresión.

Por otra parte, se ha realizado una descripción detallada de la situación comunicativa que subyace a los textos y a los anglicismos analizados, con lo cual damos cuenta de los principales planteamientos y principios pragmáticos, textuales y discursivos que hemos expuesto en el marco teórico y que orientan el análisis lingüístico-descriptivo, funcional y cuantitativo. Junto con presentar una somera descripción de la disciplina económica desde sus inicios hasta nuestros días, se ha realizado un breve análisis de las relaciones económicas entre Chile y Estados Unidos a partir de la Segunda Guerra Mundial. Estos aspectos generales de la situación comunicativa se complementan con el análisis de los factores específicos que la caracterizan como, por ejemplo, los emisores, los destinatarios, el carácter de los enunciados, el entorno espacio-temporal, la información pragmática, la intención comunicativa y la distancia social (Escandell 1993).

2. METODOLOGÍA

En cuanto a la metodología de trabajo, hemos observado los fenómenos funcionales, discursivos y textuales que se plasman en el uso de

los anglicismos léxicos. A su vez, cabe destacar que se eligió en este estudio un corpus de lengua escrita, puesto que postulamos que ésta es la vía de ingreso principal del anglicismo léxico al discurso económico del español de Chile. El corpus textual se extrajo de dos revistas, *Capital* y *Gestión*, que corresponden al discurso económico de divulgación científica. Los artículos seleccionados se publicaron entre 1997 y 2001.

Para seguir los pasos metodológicos de análisis, se consideraron dos tipos de análisis: uno cualitativo de carácter lingüístico-descriptivo y funcional, y uno cuantitativo. Para abordar el análisis cualitativo, cuyo objetivo es describir el uso y las funciones de los anglicismos en el corpus textual, se procedió a elaborar una lista de todos los anglicismos léxicos presentes en el corpus textual (cf. Anexo), y luego se registraron en una ficha los datos más relevantes sobre cada anglicismo, a saber:

1. Anglicismo, variante(s), forma(s) de plural e índice de ocurrencia.
2. Datos morfológicos.
3. Asignación de género.
4. Término en inglés del cual procede el anglicismo asimilado o híbrido.
5. Definición de acepción según el contexto y su fuente.
6. Ejemplo de contexto lingüístico o cotexto del corpus y su fuente.
7. Nivel o niveles (modalidades discursivas) en que aparece el anglicismo y número de textos en que aparece.
8. Breve descripción de el o de los contextos lingüísticos en que aparece el anglicismo.
9. Marcas autonómicas.
10. Equivalente(s) empleado(s) en el corpus de estudio
11. Alternancia o no alternancia del anglicismo con el o los equivalentes propuestos.
12. Obras de referencia en las que figura.
13. Tipo de función discursiva o subfunción textual que cumple el anglicismo.
14. Equivalente o traducción propuesta y fuente.

Ejemplos de fichas:

Dink (dinky/dinkie) (pl. dinks) (21) [Double income, no kids]

Lexía compleja compuesta (sigla).

Masculino.

Pareja acomodada y sin hijos en que los dos obtienen dinero por su trabajo. (SECO)

Pareja joven, acomodada y sin hijos. (NDA)

Tal como *yuppies*, la expresión nació de la capacidad anglosajona de juntar palabras viejas y armar una nueva con sonido pegote y multitud de connotaciones. *Dinks: double (o dual) income, no kids*. Doble ingreso, sin hijos. La palabra ya tiene algunos años. Aparece en la tercera edición del diccionario inglés-castellano de Collins, de 1994. Claro que antes se hablaba de *dinky* o *dinkie*. (Capital 35/1999/2)

“Jóvenes, con buen poder adquisitivo, un poco trabajólicos con frecuencia pero no por eso menos gozadores de las cosas buenas de la vida, urbanos a rabiar y muy conectados al exterior a través de viajes, de revistas, de internet, los *dinks* son, antes que una ideología, un fenómeno de mercado.” (Capital 35/1999/2)

Nivel 2.

Definición; explicaciones parciales; contexto sin explicación.

Cursiva.

DBF/NDA/SECO.

Este anglicismo cumple una clara función ideacional, dado que llena un “hueco ecológico” en nuestra lengua. La única forma de reproducir el anglicismo es mediante una paráfrasis explicativa que resulta muy extensa comparada con el préstamo.

Factoring (30)

Lexía compleja derivada.

Masculino.

Operación financiera consistente en la transferencia de un crédito comercial a un organismo o agente intermediario (“factor”) que se encarga de su cobro. (NDA)

Este triángulo comienza a gestarse cuando el cliente realiza una transacción con otro y, fruto de ella, se genera una deuda, cuyo título –generalmente una factura– pasa a ser vendido por el primero a una factorizadora con el fin de obtener liquidez para su negocio. Si ya vendió y necesita seguir produciendo, lo más cómodo es tener a ‘alguien’ que se encargue de cobrar la deuda y, por cierto, adelantar el dinero. A grandes rasgos, eso es el factoring: un servicio financiero por el que las compañías pueden obtener financiamiento para su desarrollo. (Gestión junio 1998/9)

“Y es que la estructura de este sistema, nacido en Europa y llegado a Chile hace ocho años, tiene tres pilares que coexisten armoniosamente: la empresa de factoring, su cliente y el deudor de este último”. (Gestión junio 1998/9)

Nivel 2 (en 3 textos).

Definición; equivalente; explicación; explicaciones parciales; contextos sin explicación.

Texto normal; cursiva.

Factorización.

Alterna una vez con el anglicismo.

CREA/DBF/DCEF/NDA/SECO.

En este caso nos encontramos frente a un anglicismo que en principio no refleja una función textual evidente. Sólo una vez alterna con su equivalente y, por lo tanto, no se podría concluir que se emplea para darle variación a la expresión. Pensamos que en este caso lo que sucede es que se trata de un neologismo que se encuentra aún en competencia con su equivalente, el cual, por su brevedad, tenderá a imponerse a futuro. Cabe destacar que el anglicismo se ha mantenido en textos económicos debido a que muchas empresas de factorización utilizan el anglicismo como parte de su nombre propio, por ejemplo, Factoring Chile Austral, Factoring Eurocapital S.A., etc.

Tender offer (operación tender offer) (pl. los tender offer) (17) (cf. Operación take over)

Lexía compleja compuesta.

Femenino.

Oferta dirigida a accionistas para que vendan algunas o todas sus acciones de una determinada empresa. El precio de oferta es generalmente sobre la par respecto del precio de mercado. (trad. MIDM Investopedia.com)

Oferta pública de adquisición de acciones. Puede ser “amistosa” u “hostil” (*hostile takeover bid*) según que cuente, o no, con el apoyo del equipo directivo de la empresa que se pretende adquirir. (www.ucm.es)

“En Chile han ocurrido dos situaciones en los últimos dos años: ofertas parciales y discriminación entre accionistas de una misma serie. Esos dos puntos serán medulares en la norma sobre las operaciones tender offer que plantee la autoridad.” (Gestión octubre 1997/6)

Nivel 2.

Sinónimo en inglés; explicaciones parciales; contextos sin explicación.

Texto normal.

CREA.

Este anglicismo se emplea por razones de economía de la expresión puesto que es más breve que su equivalente.

Oferta pública de acciones (OPA). (DCEF)

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

A continuación se presentarán algunos de los resultados obtenidos sobre la base del análisis de 327 anglicismos léxicos (cf. Anexo) que figuran en un corpus de aproximadamente 250 páginas.

3.1. Formas de plural

Las formas de plural más frecuentes en el corpus son:

- a) se agrega el morfema -s a lexías simples o complejas unimembres terminadas en vocal o consonante: *dinks, containers, swap-tions*.
- b) se agrega -s al determinado en lexías compuestas, ya sea que éste termine en vocal o consonante: *strip centers, start ups, road shows*.
- c) no se presenta marca de plural en lexías simples o complejas: *non stop, one step business, off-road*.
- d) se pluraliza solo el artículo en lexías simples o complejas: los *balanced scorecard*, los *focus group*, los *tender offer*.

A la luz de los resultados obtenidos, podemos señalar que los emisores privilegian la formación de plural de la lengua inglesa en lugar de aplicar las reglas de plural del español. De esta manera, y en consonancia con los planteamientos de Lorenzo (1971) y Gómez Capuz (1992), se pluralizan los anglicismos agregando el morfema -s a lexías simples y compuestas que terminan ya sea en vocal o en consonante, lo cual da paso a grupos de consonantes extraños o “insólitos” (cf. Lorenzo (1971) en nuestra lengua.

Otros resultados que confirman la tendencia a pluralizar los anglicismos según las reglas del inglés corresponden a aquellas lexías simples y compuestas terminadas en -y, las cuales se pluralizan con la terminación -ies (*groupy/groupies*). Mención especial merecen algunos anglicismos que operan como adjetivos y los cuales no presentan forma de plural al modificar a un sustantivo plural como, por ejemplo, “hombres *top*”. Ello confirma que los emisores se rigen por las reglas del inglés al momento de pluralizar los anglicismos.

Por otra parte, se ha observado la formación de plural según las reglas del español, agregando los morfemas -s para terminación en vocal (cheques) o -es para terminación en consonante (líderes), en el caso de aquellas lexías simples o complejas asimiladas a nuestra lengua. Asimismo, se aplican las reglas de plural del español para aquellas lexías compuestas híbridas en las cuales se pluraliza el determinado en español y el determinante en inglés permanece inalterado (aplicaciones *web*). Por último, hemos observado lexías compuestas híbridas asimiladas en las cuales se pluraliza ya sea sólo el determinado (estándares de vida) o ambas lexías (dobles estándares).

3.2. Asignación de género

Los principales criterios de asignación de género son:

- a) por el género de una palabra relacionada en el contexto: “[...] un pequeño aparato instalado en la tienda –el *pin pad*–[...]”
- b) por equivalente en contexto: “[...] un *Balanced Scorecard* (acuerdo de desempeño central) [...]”
- c) por traducción o género analógico: “el famoso asqueroso *American coffee*”, “la *first class*”, “la *entertainment capital*”.
- d) por sexo biológico: “una *publisher*” (Katharine Graham), “las *singleton*” (mujeres solteras que trabajan y perciben altos ingresos).
- e) por género del determinado en español: “contenido *web* no autorizado”, “las aplicaciones *web*”.
- f) por género del determinado elidido en lexías compuestas que presentan acortamiento: “*calls europeas* [opciones]”, “un *duty free* [*shop*]”.

La asignación de género que los emisores realizan para aquellos anglicismos que sintácticamente requieren dicha explicitación resulta de especial interés habida cuenta de que en el idioma inglés el género ha perdido su función de categoría gramatical y solamente persiste en los pronombres. Vale decir, en inglés los sustantivos, adjetivos y artículos no presentan género explícito y, por lo tanto, los emisores que emplean anglicismos en textos en español deben asignarles un determinado género con el fin de explicitar su concordancia con los artículos y adjetivos que los determinan. Al observar los préstamos que presentan una asignación de género explícita en el corpus, hemos podido comprobar que los factores responsables de dicha asignación en general coinciden con los presentados por Poplack, Pousada y Sankoff (1982). En efecto, se aprecia como un factor el sexo biológico del referente animado como, por ejemplo, se habla de “las *singleton*”, dado que el emisor se refiere a mujeres. También se presenta como factor la traducción o género analógico como, por ejemplo, “el *American coffee*”. Otro factor corresponde al género del determinado en español en lexías compuestas como “las aplicaciones *web*”.

3.3. Rasgos morfológicos

Los anglicismos presentan los siguientes rasgos morfológicos ordenados de mayor a menor porcentaje de ocurrencia en el corpus:

Lexías compuestas: *application service provider*, *community center*, *electronical external service provider*.

Lexías simples: *fee, hit, jet, nerd, pack, team, top*.

Lexías derivadas: *beeper, beverage, bohemian*.

Lexías compuestas híbridas: aplicación *web*, bolsa *off-shore*, *cafe-latte*.

Lexías derivadas híbridas: chequear, chequera, estándar.

Fraseologismos: *Calling party pays*.

Las lexías compuestas presentan acortamientos (*blister/blisterpack, community center/community shopping center, business/business class*), acrónimos (*bobo, e-business*) y siglas (*dink*). En cuanto a los acortamientos, cabe consignar que aproximadamente la mitad se presenta como variante en el corpus textual, es decir, se emplea la forma extendida y el acortamiento, lo cual contribuye a la variación y economía del enunciado. El resto sólo se presenta en la forma abreviada, lo cual demuestra, a su vez, la tendencia a la economía de lenguaje que caracteriza en general al discurso de divulgación científica.

3.4. Grado de asimilación

Préstamos no asimilados: (95%)

Préstamos totalmente asimilados: 4%

Préstamos parcialmente asimilados (0,5%)

El alto porcentaje de préstamos no asimilados se debe a varias razones, a saber, se trata de términos neológicos para los cuales no se ha acuñado aún un equivalente en español (*hoteling*), se trata de préstamos ya arraigados en la jerga económica (*dumping*) o se trata de anglicismos que se emplean junto al equivalente como una manera de contribuir a la claridad de la expresión (*witness program/plan de protección a testigos*).

3.5. Anglicismos que presentan variantes

Los anglicismos presentan las siguientes variantes ordenadas de mayor a menor porcentaje de ocurrencia en el corpus.

Acortamientos (cf. Punto 3.3 más arriba).

Lexías compuestas unidas en una palabra, con guión o separadas en dos palabras: *backoffice/back office, fast food/fast-food, subranking/sub-ranking*.

Lexías que presentan sinónimos: bolsa *off-shore*/centro *off-shore*, terapia de *shock*/tratamiento de *shock*.

Lexías que presentan formas asimiladas y no asimiladas: *delicatessen/delicateces, stress/estrés, standard/estándar*.

Lexías simples que presentan variantes ortográficas: *dink/dinkie/dinky, hobby/hobbie, hippy/hippie, yetty/jetty*.

Adjetivos que presentan formas intensificadoras: *bobo/rebobo*, *hippy/hippie-hippie*, *top/top top*.

Lexías que presentan forma pura e híbrida: *business class/clase business*, *website/sitio web*.

Los datos demuestran que un alto porcentaje de los anglicismos (71,1%) presentan variantes en el corpus textual. Cabe consignar que el anglicismo “estándar” que ya ha sido totalmente asimilado al español aparece dos veces en su forma no asimilada: el compuesto híbrido “doble *standard*” y el adjetivo “*standard*”. En todo caso, se comprueba la tendencia a la variación de la expresión, rasgo que caracteriza al discurso de divulgación científica.

3.6. Tipos de contextos lingüísticos (cotextos)

Cotextos con explicación parcial: (76,1%)

Cotextos sin explicación: (43,1%)

Cotextos con equivalente: (17,1%)

Cotextos con explicación: (10,7%)

Cotextos con definición: (6,4%)

Podemos concluir que en el discurso económico de divulgación científica se presenta una tendencia al uso del anglicismo sin reformulación, explicación conceptual o tratamiento parafrásico (definición, explicación o equivalente). Este hecho se debe a que en esta modalidad discursiva se emplea un considerable número de anglicismos integrados y asimilados al español que no requieren mayor explicación para los destinatarios, como, por ejemplo, “bar”, “*bestseller*”, “*bowling*”, “club”, por nombrar algunos.

3.7. Marcas autonómicas

El análisis de estas marcas nos ha permitido determinar cuatro tipos que se presentan solas en el corpus, a saber, texto normal (56,1%), cursiva (56,4%), entre comillas (2,1%) y negrita (0,6%). Se observaron también combinaciones de dos o tres marcas para un mismo anglicismo y, en el caso de compuestos híbridos, una combinación de texto normal para el determinado en español y cursiva para el determinante en inglés, como, por ejemplo, “tecnología *wireless*”, “mercado *spot*”, “sociedad *off-shore*”. Los porcentajes muestran una tendencia marcada al empleo de cursiva o de texto normal. Creemos que el alto porcentaje de anglicismos que no presentan marca se debe a la alta presencia en el discurso de divulgación científica de anglicismos ya asimilados al español, a saber, “bar”, “charter”, “chequera”, “club”, “estresar”, por nombrar algunos.

3.8. Alternancia del anglicismo con su(s) equivalente(s)

Alternancia de anglicismo y equivalente: 59,5%.

Se observa que más de la mitad de los anglicismos se emplea en alternancia con su equivalente como una forma de contribuir a la variación de la expresión, lo cual se constituye en una de las principales características discursivas de los textos de divulgación científica.

3.9. Cotejo de anglicismos en fuentes de referencia y diccionarios

Aproximadamente un tercio (37,4%) de los anglicismos analizados no figuran en las obras consultadas. En general se trata de términos económicos especializados que se emplean junto a su equivalente como una forma de contribuir a la claridad de la expresión (*application service provider*), términos económicos y léxico más general que se cita como una manera de reproducir la realidad a que hace referencia el término (bolsa *off-shore*), términos económicos que se emplean por economía de la expresión (*boom*), términos que se emplean en alternancia con su equivalente como una forma de contribuir a la variación de la expresión (*crash*/crisis/colapso/recesión), términos que pertenecen a otras áreas temáticas como la informática (*hotelling*), cuya ausencia de las obras consultadas se explica en parte porque sólo se consultaron obras técnicas de economía, términos económicos neológicos (*balanced scorecard*) y, finalmente, préstamos que cumplen una función referencial (*iceberg*).

3.10. Equivalente propuesto

Se han propuesto equivalentes en español para más de la mitad de los anglicismos analizados (58,7%). Algunos ejemplos de las proposiciones son: “proveedor de servicios de aplicaciones/*application service provider*”, “experiencia/*background*”, “punto de referencia/*benchmark*”. Por el contrario, no se han propuesto equivalentes para una serie de anglicismos (18,7%) que cumplen en general una función ideacional y no presentan equivalentes en las fuentes consultadas, como, por ejemplo, “*hippy*”, “*bar*”, “*jeep*”, “*rafting*”, entre otros.

3.11. Funciones discursivas de los anglicismos

Función referencial: (16,0%): *blister*, *courier*, *living*.

Función expresiva (9%): *jet*, *bestseller*, *upgrade*, *downgrade*.

Función textual: se desglosa en las siguientes subfunciones:

Subfunción textual (economía) (32%): *boom, cool, fee, look, road show*.

Subfunción textual (cita) (29%): *leasing, franchising, e-business*.

Subfunción textual (variación) (14%): *core business, crash*.

Subfunción textual (claridad) (11%): *yield to maturity, witness program, venture capital*.

El análisis funcional de los anglicismos de nuestro corpus es el más importante de esta investigación, puesto que constituye un aporte al estudio del anglicismo léxico en el español de Chile. En efecto, como señalamos en la introducción, no existen estudios similares publicados en nuestro país y, por ello, creemos que esta contribución puede constituir un estímulo para seguir investigando los anglicismos desde una perspectiva discursiva y funcional en otras áreas temáticas y diferentes modalidades discursivas. Basados en Halliday (1978) y Rodríguez González (1996), se han analizado las diferentes funciones discursivas que cumplen los anglicismos: referencial, expresiva y textual. Además se han analizado cuatro subfunciones textuales: economía, claridad, variación y cita. El análisis funcional permitió comprobar que los anglicismos cumplen una o más funciones discursivas en los textos, independientemente del número de ocurrencias que éstos presenten en el corpus textual.

En cuanto a la función ideacional, se trata en general de préstamos que llenan un “hueco ecológico”, que remiten a una realidad fuera de la lengua y que en general no presentan una expresión alternativa cuando aparecen por primera vez, como, por ejemplo, “bar”, “*bowling*”, “*iceberg*”.

En cuanto a la función expresiva, y a pesar de tratarse de una cifra relativamente baja, resulta interesante destacar que en el discurso de divulgación científica se presentan algunos anglicismos que marcan relaciones interpersonales y sociales mediante las cuales el emisor transmite esnobismo, humor, ironía o prestigio. Un ejemplo de anglicismos que cumplen una función expresiva es el siguiente: “El dedo del Rey Midas brillaba más que el de E.T. Todo lo que tocaba lo transformaba en oro. Los bobos, en cambio, tienen el toque del rey invertido. Todo lo que ellos tocan, en vez de convertirlo en oro, lo transforman en algo artístico o espiritual. En vez de *upgrade* (subir) hacen *downgrade* (lo bajan)” (Capital 49/2000/9). En esta oración, el emisor desea transmitir con estos dos anglicismos una connotación irónica, mezcla de prestigio y esnobismo mediante la cual describe la forma de actuar de los bobos, nuevos exponentes de la clase alta norteamericana. Cabe destacar que en este ejemplo el emisor agrega un equivalente entre paréntesis para cada anglicismo como una manera de contribuir a la claridad de la expresión. Mediante esta aposición explicativa, el emisor intenta explicar a sus destinatarios el sentido que tienen en este contexto específico ambos térmi-

nos. Cabe aclarar que este ejemplo de función expresiva que hemos presentado está tomado de un artículo del escritor chileno y columnista de la revista *Capital*, Alberto Fuguet.

La función textual se divide en cuatro subfunciones: economía, claridad, variación y cita. En cuanto a la subfunción textual de economía de la expresión, las cifras confirman lo que algunos autores, como Marcos Pérez (1971), destacan en el sentido de que en inglés se presenta una tendencia al uso de monosílabos como, por ejemplo, *boom, cool, crash, fee, film, freak, hit, hot, jet, loft, look, mall*, por nombrar algunos. Otro factor que permite que los anglicismos contribuyan a la economía de la expresión es la alta presencia en nuestro corpus de términos compuestos (57,5%) que corresponden a uno de los rasgos más productivos de la lengua inglesa. Autores como Marcos Pérez (1972) y Lapesa (1963/1977) hacen hincapié en la capacidad del inglés de crear términos compuestos formados en su mayoría por dos o más sustantivos yuxtapuestos, donde uno de ellos opera como adjetivo, como, por ejemplo, “*road show*/gira promocional”. Un gran porcentaje de estos términos compuestos requiere en español una paráfrasis extensa, como, por ejemplo, “*blue chip*” que se traduce por “valores de primera clase”. El uso reiterado en un texto de paráfrasis extensas no cumpliría con la ley universal de Martinet sobre la tendencia general del lenguaje a la síntesis y economía de la expresión. Agreguemos además que la economía, junto a la claridad y la precisión, constituye una de las características esenciales del discurso científico (cf. Ciapuscio 2000).

En cuanto a la subfunción de claridad de la expresión, las cifras son coherentes con los resultados que hemos expuesto más arriba sobre los tipos de cotextos en los que aparecen los anglicismos. Conviene recordar que el bajo porcentaje (11%) de anglicismos que cumplen la subfunción de claridad se explica en parte por el hecho de que más de la mitad (65,3%) de los anglicismos de nuestro estudio, en general no corresponden a términos económicos y se encuentran integrados en nuestra lengua, como, por ejemplo, “*bar*” o “estandarizar”. Se ha observado además que en el discurso de divulgación científica se presenta un mayor porcentaje de términos económicos ya integrados a nuestra lengua (*dumping*) y léxico más general (*hit*). Ello explica el menor empleo de aposiciones explicativas que contribuyen a la claridad del enunciado.

Ya hemos mencionado que la subfunción de variación de la expresión se materializa en los textos estudiados mediante la alternancia del préstamo con uno o más equivalentes. Resulta interesante destacar que las cifras demuestran que existe variación en el discurso de divulgación científica, lo cual confirma lo planteado por autores

como Cabré (1993) y Ciapusio (1998/2000) en el sentido de que en el discurso especializado se tiende a la coherencia terminológica, es decir, a repetir el mismo término para un determinado concepto a través del texto. En el discurso de divulgación, en cambio, se tiende a la variedad denominativa y una de las formas en que el emisor logra esa variedad es mediante la alternancia del anglicismo y su(s) equivalente(s). Por ejemplo, en dos textos se emplea el préstamo “*core business*” en alternancia con el equivalente “negocio esencial” y con paráfrasis como “concentrarse en lo suyo”, “corazón, la esencia de los negocios”.

A nuestro juicio, el mecanismo de alternancia del anglicismo y su(s) equivalente(s) como una forma de contribuir a la variación de la expresión está relacionado con la substitución léxica, que es uno de los mecanismos de la regla de recurrencia (cf. Álvarez 1996 y Charolles 1978). Pensamos que la alternancia anglicismo/equivalente que se presenta en nuestro corpus es similar a la sustitución que se basa en una relación de sinonimia con respecto al término sustituido. En este caso, préstamo y equivalente actuarían como sinónimos. Del mismo modo, la alternancia anglicismo/equivalente contribuye, a nuestro juicio, a la cohesión léxica. En consonancia con lo planteado por Halliday y Hasan (1976), postulamos que la alternancia anglicismo/equivalente que hemos observado en nuestro estudio se asemeja a la repetición mediante sinónimos que distinguen dichos autores dentro del fenómeno de la reiteración considerada como un mecanismo de cohesión léxica.

La última subfunción textual que hemos analizado corresponde a aquellos casos en los cuales el emisor cita el anglicismo como una forma de reproducir la expresión a partir de su contexto original, puesto que su referente es una realidad extranjera. En dichos textos se abordan temas eminentemente económicos (securitización, *leasing*, *franchising*, bolsa *off-shore*) y también temáticas interdisciplinarias en las cuales lo económico se combina con la informática (*e-commerce*, *e-business*, *hoteling*), con lo sociológico (*bobos*, *dinks*, *singleton*), con la publicidad (*calling party pays*, *roaming*) y con la aeronáutica (*wet lease*, *carrier non stop*, *duty free*). Todos estos términos remiten a fenómenos que se han originado y desarrollado en el país del Norte.

4. REFLEXIONES FINALES

Esta investigación pretende contribuir a los estudios sobre anglicismos realizados en Chile y dar inicio a otras investigaciones similares en diferentes géneros y modalidades discursivas, así como también

en diferentes áreas temáticas del español de Chile. En general los estudios que se han realizado en nuestro país han analizado el fenómeno del anglicismo léxico en el registro periodístico y no existen investigaciones que aborden dicho fenómeno en diferentes modalidades discursivas del discurso científico. Asimismo, junto con corroborar y contrastar los datos que se han obtenido en esta investigación con estudios que analicen otros subgéneros científicos, como el altamente especializado, el académico o el periodístico, se pueden realizar investigaciones en otras áreas temáticas, como la informática, la aeronáutica y la publicidad, áreas que en nuestro país emplean un número no despreciable de anglicismos.

Vivimos en un mundo altamente globalizado en el cual el inglés parece imponerse como *lingua franca*. Como traductora y terminóloga me siento en la obligación de ocuparme de un tema tan vigente y controvertido, que puede traer repercusiones para el futuro del español de Chile. Nuestro país, en tanto nación en desarrollo y receptor de adelantos científicos y tecnológicos que provienen en gran parte de los Estados Unidos, no está inmune a esta tendencia globalizadora. La mejor manera de hacer frente a ello es investigando la verdadera repercusión que el fenómeno del anglicismo tiene en nuestra lengua y con ello impulsar el desarrollo de políticas lingüísticas que nos permitan al menos estar alertas y actuar proactivamente frente a la inminente presencia del inglés en nuestra lengua española.

5. BIBLIOGRAFÍA

- CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*, Barcelona: Antártida/Empúries.
- _____. *et al.* (1998): "La terminología hoy: replanteamiento o diversificación", en: *Organon* 26, Vol. 12, N° 26, pp. 33-41.
- _____. (1999): *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CIAPUSCIO, G.E. (1994): *Tipos textuales*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- _____. (1998): "La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación", en: *Organon*, N° 26, pp. 43-65.
- CONTRERAS, L. (1952-1953): "Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno", en: *Boletín de Filología* VII, Santiago de Chile: Ed. Universitaria, pp. 177-326.
- _____. (1962): *Diccionario histórico del deporte*, Santiago de Chile: Imprenta Alfa.
- _____. (1988): "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile", en: Actas del VI Congreso Internacional de la ALFAL, Phoenix, Arizona (septiembre de 1981), México: UNAM, pp. 593-654.
- COPELLO Cruz, C. y A. Riffo Farías (1982): "Anglicismos en un corpus de hispanófonos de Valparaíso", en: *Nueva Revista del Pacífico*, 21, pp. 47-69.

- DE BEAUGRANDE, R. y W. U. Dressler (1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel.
- DIÉGUEZ, M.I. (2004): *El anglicismo léxico en el discurso económico del Español de Chile*, Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística y Filología Española, Universidad de Valladolid, España.
- DUBUC, R. (1999): *Manual práctico de terminología*, Santiago de Chile: RIL Editores, [Trad.: Ileana Cabrera Ponce].
- DUDLEY-EVANS, T. y W. Henderson (1990): *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse*, Hong Kong: Modern English Publications.
- ESCANDELL, M. V. (1993): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Editorial Anthropus.
- GIMENO, F. y M. V. Gimeno (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Valencia: Universidad de Valencia, Anejo XXIX Cuadernos de Filología.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978): *Language as Social Semiotic*, London: Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. y R. Hasan (1976): *Cohesion in English*, London: Longman.
- _____. (1985): *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*, Victoria: Deakin University Press.
- HAUGEN, E. (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing", en: *Language* XXVI, pp. 210-231.
- HURTADO Albir, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- LATORRE, G. (1991): "Anglicismos en retirada: Contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico", en: Actas del III Congreso Internacional de "El español de América", Valladolid, pp. 765-773.
- PEYTON, E. y G. Rojas (1944): *Anglicismos*, Valparaíso: Amanecer.
- PILLEUX, M. (1971): "Anglicismos en Chile", en: *Español Actual*, 19, pp. 1-17.
- PRATT, Ch. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- PRIETO, L. (1992): "Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1985)", en: *Boletín de Filología* XXXIII, Santiago de Chile: Universidad de Chile, pp. 79-249.
- RABANALES, A. (2000): "El español de Chile: presente y futuro", en: *Onomázein*, 5, pp. 135-141.
- RESCHE, C. (1999): "Equivocal Economic Terms or Terminology Revisited", en: *META*, Vol. 44, N° 4, pp. 617-632.
- RODRÍGUEZ González, F. (1996): "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", en: *Cahiers de Lexicologie*, N° 68, pp. 106-128.
- SÁEZ, L. (1997): "La primera investigación sobre los anglicismos en el español de Chile", Lit. lingüíst. [online], vol. N° 10 [[http://www.sciclo.cl/cgi-bin/chile/fbtext?pid=SO716-5811\(97\)00001014](http://www.sciclo.cl/cgi-bin/chile/fbtext?pid=SO716-5811(97)00001014)]
- _____. (1999): *El Español de Chile en las postrimerías del siglo XX*, Santiago de Chile: Bachillerato de Ciencias y Humanidades-USACH, Serie Bach-Temas 1.
- VAN DIJK, T. A. (1983/1989): *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós.
- _____. (comp.) (2000): *El discurso como interacción social*, Barcelona: Gedisa.

Obras de referencia

AH:	LORENZO, E. (1996): <i>Anglicismos hispánicos</i> , Madrid: Gredos.
BARRON:	FRIEDMAN, J. P. (1987): <i>Dictionary of Business Terms</i> , New York: Barron's.
CREA	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> (www.rae.es)
DA	ALFARO, R. J. (1964): <i>Diccionario de anglicismos</i> , Madrid: Gredos.
DBF	AVELLANEDA, C. (1996): <i>Diccionario bilingüe de términos financieros</i> , Santafé de Bogotá: McGraw-Hill.
DCE	COROMINAS, J. y J.A. Pascual (1980): <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> , Madrid: Gredos.
DCEF	MARTINO M., F. (2001): <i>Diccionario de conceptos económicos y financieros</i> , Santiago de Chile: Andrés Bello.
DDI	TORRENTS DELS PRATS, A. (1989): <i>Diccionario de dificultades del inglés</i> , 2ª Edición, Barcelona: Juventud.
DRAE	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): <i>Diccionario de la lengua española</i> , 22ª Edición, Madrid: Espasa Calpe.
DT	MUÑIZ Castro, E. G. (1990): <i>Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho</i> , inglés/español-español/inglés, Madrid: Fontenebro.
DUE	MOLINER, M. (1998): <i>Diccionario de uso del español</i> , Madrid: Gredos.
GIPT	ORELLANA, M. (2003): <i>Glosario Internacional para el traductor</i> , Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
HERITAGE	<i>The American Heritage Dictionary of the English Language</i> (Fourth Edition 2000), Boston: Houghton Mufflin Co.
MACMILLAN	<i>Macmillan English Dictionary for Advanced Learners</i> (2002) London: Macmillan Publishers Limited.
NDA	RODRÍGUEZ G., F. y A. Lillo (1997): <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i> , Madrid: Gredos.
SECO	SECO, M. <i>et al.</i> (1999): <i>Diccionario del español actual</i> , Madrid: Aguilar.
SIMON	GÁMEZ, T. de <i>et al.</i> (1997): <i>Simon and Schuster's International Dictionary English-Spanish, Spanish-English</i> , New York: Simon and Schuster Inc.
TGECD	<i>Terminología General de Economía, Comercio y Desarrollo</i> (1995) Nueva York: Naciones Unidas.

Fuentes del corpus textual:

1. *Gestión*, Editorial Gestión, Santiago de Chile
1997: Mayo, Agosto, Octubre, Noviembre
1998: Enero, Mayo, Junio, Julio
1999: Septiembre, Diciembre
2000: Marzo, Mayo, Junio, Agosto, Diciembre
2001: Enero, Febrero, Marzo, Noviembre

2. *Capital*, Ediciones e Impresos S.A., Santiago de Chile
1997: N° 7 Enero, N° 12 Junio, N° 13 Julio, N° 14 Agosto, N° 15 Septiembre,
N° 18 Diciembre
1998: N° 19 Enero, N° 20 Febrero, N° 21 Marzo, N° 23 mayo, N° 26 Agosto,
N° 27 Septiembre, N° 28 Octubre
1999: N° 35 Mayo
2000: N° 45 Marzo, N° 48 Junio, N° 49 Julio, N° 50 Agosto, N° 51 Septiembre,
N° 52 Octubre, N° 53 Noviembre, N° 54 Diciembre
2001: N° 63 Junio, N° 65 Julio-Agosto, N° 66 Agosto, N° 67 Agosto, N° 68
Agosto-Septiembre, N° 69 Septiembre, N° 72 Noviembre.

ANEXO

Lista alfabética de los anglicismos de la modalidad de discurso de divulgación científica e índice de ocurrencia

A

a full	(1)	application service provider	(1)
american coffee	(1)	approach	(2)
aplicación web	(1)	armageddon	(1)

B

background	(1)	bohemian	(2)
backoffice	(3)	bolsa off-shore	(10)
balanced scorecard	(6)	boom	(6)
bar	(3)	bourgeois	(2)
bar-restaurant	(1)	bourgeois-bohemian	(1)
beeper	(1)	bowling	(7)
benchmark	(1)	broker (corredor)	(1)
bestseller	(1)	browser	(2)
beverage	(1)	bunkering	(4)
blister	(1)	business class	(3)
blue chip	(13)	business to business	(1)
bobo (sust)	(33)	buy-back	(6)
bobo (adj)	(15)		

C

cafe-latte	(2)	community center	(3)
call center	(2)	comoditización	(1)
calling party pays	(2)	container	(1)
calling party pays plus	(1)	contenido web	(1)
carrier non stop	(2)	controller	(1)
charter	(1)	cool	(5)
checkline	(1)	core business	(4)
cheque	(30)	corporate bond	(1)
chequear	(1)	corporate finance	(2)
chequera	(1)	cost income	(3)
chilean bond	(1)	courier	(17)
clinker	(1)	covenant	(1)
close up	(1)	crash	(2)
club	(6)	cross border leasing	(2)
coffee-house	(1)	crowding-out	(1)
co-manager	(1)	customizado	(1)
commodity	(12)		

D

default	(7)	dólar	(243)
delicatessen	(3)	downgrade	(1)
delivery	(5)	due dilligence	(4)
derivatives	(1)	dumping	(2)
diet	(1)	duty free	(15)
dink	(21)	duty paid	(4)
doble estándar	(1)		

E

e-business	(16)	estándar (adj)	(1)
e-commerce	(6)	estándar de vida	(1)
economic value added	(2)	estandarizar	(1)
electric utility	(1)	estrés	(2)
electronical external service provider	(1)	estresar	(1)
e-mail	(6)	euromanager	(2)
empowerment	(1)	expensive simplicity	(1)
entertainment capital	(1)	expertise	(2)
establishment	(1)	extranet	(1)
estándar (sust)	(2)		

F

factoring	(30)	flea market	(1)
fair game	(1)	focus group	(2)
fast	(1)	food court	(7)
fast food	(5)	franchise	(2)
fee	(1)	franchising	(26)
film	(2)	franquicia master	(1)
financing	(1)	freak	(1)
firewall	(1)	full dúplex	(1)
first class	(1)	full time	(8)
fitness	(1)	fútbol	(1)

G

gol	(1)	golf	(2)
groupy	(1)		

H

happy hour	(1)	hobby	(4)
hard core	(2)	holding	(48)
hardware	(2)	home office	(1)
head hunter	(9)	hora peak	(1)
headhunting	(2)	hosting	(1)

high tech	(2)	hot	(1)
high yield	(3)	hot dog	(3)
hippy	(5)	hoteling	(1)
hit	(1)	housing	(1)

I

iceberg	(2)	investment advisor	(1)
inflow	(2)	investment bank	(6)
initial public offering	(1)	investment banking	(1)
inter-nerd	(1)	investment grade	(4)
intranet	(1)		

J

jeep	(4)	jet-set	(2)
jeepero	(1)	joint venture	(8)
jeep store	(1)	junior (cadete)	(1)
jet	(29)	junior (minería)	(2)

K

know-how	(8)	know-who	(1)
----------	-----	----------	-----

L

leap	(1)	liderar	(19)
leaseback	(1)	liderazgo	(27)
leasing	(78)	living	(1)
leasing habitacional	(4)	lobbista	(2)
leasing operacional	(2)	lobby	(7)
leverage	(3)	lobbying	(1)
líder (adj)	(10)	loft	(3)
líder (sust)	(22)	look	(5)
liderado	(5)		

M

made in	(2)	market value added	(2)
mall	(30)	master (original)	(1)
management	(6)	master (postgrado)	(2)
manager	(2)	medium grade bond	(1)
managing director	(1)	mercado spot	(2)
marine	(1)	microchip	(1)
marketeado	(1)	moneymarkets fund	(1)
marketing	(21)	moto-boy	(1)
marketplace	(7)	multicarrier	(7)
market share	(1)	must	(1)

N

namedropping	(1)	nifty fifty	(1)
nerd	(2)	non stop	(1)
network	(4)	notebook	(1)
new media	(1)		

O

off-road	(2)	opción call	(1)
oil & gas	(1)	opción put	(1)
one step business	(1)	operación take over	(1)
one stop shopping	(1)	outplacement	(9)
on-line	(4)	outsourcing	(16)

P

pack	(2)	premium	(5)
página web	(2)	prime	(2)
part time	(5)	prime time	(1)
partner	(1)	private equity	(2)
peak	(3)	private partnership	(3)
performance	(1)	product manager	(1)
pin pad	(1)	project finance	(2)
plug-in	(1)	pub	(1)
polo	(2)	publisher	(1)
pool (juego)	(1)	pueblito latte	(3)
portfolio	(24)	puzzle	(1)

R

rafting	(1)	research	(1)
rankear	(3)	resort	(2)
ranking	(34)	retail	(9)
rating (riesgo)	(9)	revenue model	(1)
rating (TV)	(2)	road show	(4)
real	(1)	roaming	(1)
real economy	(2)	rock	(1)
récord (sust)	(5)	rol	(18)
red-set	(1)	roof	(2)
rent (to)	(1)	royalty	(1)

S

safe heaven	(1)	split	(1)
sandwich	(1)	spot	(1)
securitización	(2)	spread	(31)
self made man	(1)	staff	(1)
servicio web	(1)	stand by	(1)
servidor web	(1)	start up	(1)
set	(2)	stock	(14)

shock	(2)	stock option	(5)
singleton	(8)	strip center	(4)
sitio web	(14)	sub-ranking	(2)
skim-milk latte	(2)	sucursal off-shore	(2)
snack	(1)	super premium	(4)
snack-bar	(1)	sushi-bar	(1)
snob	(1)	swap	(3)
sociedad off-shore	(1)	swaption	(1)
soft-landing	(2)	sweater	(1)
software	(15)		

T

target	(1)	tetra brik	(3)
team	(1)	timing	(1)
tecnología wireless	(1)	tombstone	(1)
telecom	(1)	top	(14)
teleworker	(2)	top ten	(2)
tender offer	(17)	town center	(1)
terapia de shock	(2)	tracking record	(1)
term deposit	(1)	trader	(9)
test	(2)	trading	(6)
testear	(1)	trekking	(1)

U

upgrade (bobo)	(1)	upgrade (informática)	(1)
upgrade (actualización)	(1)	use of proceeds	(1)

V

value investing	(1)	video	(4)
venture capital	(2)	volleyball	(1)
venture capitalist	(1)		

W

web	(9)	winemaker	(2)
wet-lease	(1)	witness program	(1)
whisky	(3)	women's study	(1)
whopper	(1)	workflow	(2)

Y

yankee bond	(6)	yield to maturity	(1)
yetty	(8)	yuppy	(11)

Z

zapping	(1)		
---------	-----	--	--